

«УТВЕРЖДАЮ»



Ректор ГОУ «Бохтарский
государственный университет
имени Носира Хусрава»

доктор экономических наук, профессор
Курбонзода Махмадали Рахмат

«19» / 03 2026 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава на докторскую диссертацию и автореферат Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны на тему «Сравнительный анализ принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков (на материале оксфордского словаря (2005) и толкового словаря таджикского языка (2008))» представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны, посвящено сравнительному анализу принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков (на материале оксфордского словаря (2005) и толкового словаря таджикского языка (2008)), сыгравшего ключевую роль в обогащении словаря таджикского языка, а также эволюции терминологии.

Лексикография является весьма важной частью таджикской и английской лингвистики, и ее системное исследование - это один из основных инструментов для изучения словарного запаса каждого языка.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что английские и таджикские толковые словари, будучи предметом изучения практической лексикографии, до настоящего времени не становились предметом серьезных теоретических обобщений. В данном диссертационном исследовании в сравнительном плане рассматриваются история словарного дела, принципы

построения толковых словарей английского и таджикского языков на примере Oxford Advanced Learner's Dictionary («Оксфордского словаря для продвинутых учащихся») [2005]» (далее – Оксфордский словарь, ОС) и «Толкового словаря таджикского языка» [2008] (далее – ТСТЯ). При этом диссертант уделяет большое внимание анализу практики реализации лексикографических задач в современных толковых словарях, изданных за период со второй половины XX в. по настоящее время.

Обогащение словарного запаса путем перевода, заимствования или создания нового термина ведет языки всех наций к прогрессу. Как любое социально-культурное явление, межнациональные языковые отношения, необходимость осведомления различных народов в пределах языковой культуры, появление нового измерения лингвокультурного интеграционного процесса и всеобщей склонности народов строит свои взаимосвязи на совершенно качественно новой духовно-культурном основании и выдвигают перед лингвистикой проблемы сравнительного изучения и исследования их словарей. Вышеуказанное положение свидетельствует об актуальности исследования принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков в сравнительном плане.

Степень разработанности проблемы научного исследования. Создание словарей английского и таджикского языков обладает многовековой историей, уходящей корнями в глубину нескольких столетий. В толковых словарях английского и таджикского языков авторы и составители зафиксировали изменения и эволюцию словарного состава языка и неологизмов своего времени с комментариями, и передали их в качестве творческого наследия новым поколениям исследователей.

Учёные и лексикографы давно занимались детальным и глубоким изучением вопросов по проблемам лексикографии. Наибольшее внимание диссертант уделил монографии испанского учёного Хулио Касареса «Введение в современную лексикографию» [1958], работам Б. Т. С. Аткинса и М. Ранделла «The Oxford Guide to Practical Lexicography» [1958], а также

исследования Р. Р. К. Хартманна, среди которых «Teaching and Practical Lexicography» [2001] и «Dictionary of Lexicography» [1998], первый словарь трудных слов, написанный для родного английского языка Роберта Кодри [1604], Сэмюэля Джонсона «The Dictionary of the English Language» [1755], «Лугати Фурс» («Персидский словарь») Асада Туси, двухтомный «Словарь таджикского языка» (Фарҳанги забони тоҷикӣ) под редакцией М. Ш. Шукурова, В. А. Капранова, Р. Хошима и Н. А. Масуми, также диссертационные работы: «Основные принципы составления персидских толковых словарей XI-XVII вв.» [Мамедова, 1968], «Фарханги Рашиди» как лексикографический труд [Ахадов, 1971], Словарь «Бахори Аджам» и его лексикографическая характеристика [Сангинов, 1973], Сравнительное и тематическое изучение лексики фарахангов (на материале «Фархангнома» Хусейна Вафои) [Атаханова, 1974], «Структурно-семантическая характеристика лексики в «Гиес-ул-лугот»» [Вахидов, 1975], «Чароги хидоят» Сироджиддина Алихона Орзу и его отношение к современному таджикскому языку» [Бахриддинов, 1981], «Толковый словарь «Шамс-ул-лугот» (источники, лексика, лексикографические особенности) [Насриддинов, 1982], «Лексикографические сочинение Абу-л-фадда ал-Майдани «Ас-сами фи-л-асами»» [Ходжиев, 1987], «Лексикографические особенности «Бахори борон» и «Шархи Гулистон» Мухаммад Гиёсуддин Ромпури» [Урунова, 1993], монография «Лексика среднеперсидского языка» [Саймиддинов, 1998], «Структурно-семантические особенности фразеологических единиц в словаре «Гияс-ул-лугот Мухаммада Гиясиддина Ромпури» [Кенджаева, 2015], «Взгляд на современные толковые словари таджикского языка («Назаре ба фарҳангҳои муосири тафсирии забони тоҷикӣ») [Мамадназаров, 2018] «Лексико-грамматические особенности фразеологических единиц в толковом словаре «Bahar-e Ajam»» [Гулова, 2024]. При всём этом, в таджикском языке существует целый ряд работ, которые посвящены исследованию данной проблемы.

Вопросы изучения лексики таджикского языка в теоретическом и прикладном аспектах представлены в трудах Т. Бердиевой [1978], Н. Шаропова [1978], М. Касымовой [1983], Д. Саймидиннова [2003, 2007], М.Б. Шахобовой [1985], Д. Ходжаева [1998; 2004; 2006; 2013], М. Султон [1999; 2008, 2010, 2021], С.Назарзода [2010, 2014, 2015, 2021], Х. Маджидов [2014], Р.Джураев., С. Фатхуллоев[2003] и др. То же самое касается исследования системы лексики в английском языке в исследованиях К.Я. Авербуха [2006], О.С. Ахмановой [2005], С.Л. Cabre [1999], R. Kocourek [1968], F.W. Riggs [1979], G. Rondeau [1980] и многих др.

Научная новизна диссертационного исследования. В диссертационном исследовании Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны впервые сделана попытка сравнительного и комплексного анализа структуры и принципов построения толковых (однойязычных) словарей английского и таджикского языков на материале Оксфордского словаря и Толкового словаря таджикского языка как наиболее репрезентативных и объёмных толковых словарей соответствующих языков.

Впервые в отечественной теоретической лексикографии исследуется Оксфордский словарь и Толковый словарь таджикского языка.

Проведя сравнительно-комплексный анализ Оксфордского словаря и Толкового словаря таджикского языка, соискателем прослежены:

- описаны и сопоставлены мега-, макро- и микроструктуры указанных словарей;
- выявлены национально-специфические особенности формирования словника, принципы отбора и представления заглавных единиц, словарных и несловарных форм слова, а также включения диалектной, специальной и терминологической лексики;
- проведено сравнительное исследование способов разграничения и семантизации лексико-семантических вариантов, обработки омонимии, полисемии и многозначности;

- осуществлён детальный анализ строения словарной статьи на уровне микроструктуры, включая зональный состав, типы и последовательность подачи дефиниций, иллюстративного материала, грамматических, стилистических и этимологических помет.

Таким образом, данное исследование вносит существенный вклад в сопоставительную лексикографию английского и таджикского языков и в общую теорию одноязычного толкового словаря.

Теоретическая значимость работы Хусейновой Г. А. состоит в том, что результаты и научно-теоретические выводы исследования могут стать основой для дальнейшего сравнительного изучения построения толковых словарей, таких как толковые словари таджикского или английского языков. Результаты настоящей работы могут быть использованы при разработке теоретических вопросов современной лексикографии.

Основой содержания данной диссертации стал принципиально новый материал, включающий описание новых слов и явлений в таджикской лексикографии. Концентрируя внимание на ключевых вопросах процесса становления и развития таджикской лексикографии, автор работы также рассматривает теоретические взгляды лексикографов, в частности, их соотношение с процессами, происходящими в таджикской лексикографии.

Результаты и выводы диссертационного исследования опубликованы в 31 научных статьях, в том числе 20 статей, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ и РТ. По теме диссертации опубликованы 2 монографии. Основные положения диссертации также изложены автором диссертации в тезисах, докладах и выступлениях на межвузовских и республиканских научно-практических конференциях, посвященных актуальным проблемам таджикской филологии.

Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и заключений обеспечивается обширностью рассмотренного материала, а

также опорой соискателя на авторитетные научные источники в области лексикографии, использованием апробированных методов исследования.

Положения, выносимые на защиту находят обоснование в тексте диссертации, которая имеет четкую и логическую структуру и состоит из введения, четырёх глав, заключения, перечня сокращений и списка литературы. Общий объем работы составляет 357 страниц компьютерного набора. В диссертации имеются 22 таблицы, 7 схем и 4 диаграммы.

Во введении обосновывается актуальность диссертационного исследования; формулируется цель и основные задачи работы; описывается предлагаемый автором подход к решению поставленных задач; характеризуется степень новизны полученных результатов и их апробация.

Диссертация состоит из четырёх глав. Каждая глава заканчивается обобщающими выводами.

Глава первая – **«Теоретическое обоснование изучения толковых словарей английского и таджикского языков»** состоит из трёх разделов, где исследуется место толковых словарей в системе лексикографической классификации словарей в английском и таджикском языках; толковые словари как важный источник с точки зрения картины мира в английском и таджикском языках»; значения ОС и ТСТЯ для английской и таджикской лексикографии», также даётся краткий экскурс теоретического обоснования изучения толковых словарей, английского и таджикского языков. Диссертантом уделено особое внимание на отличительные особенности разных типов словарей, особенно тех, которые не нашли отражение в существующей научной литературе последних лет.

В этой главе, автор делает попытку выявить особенности составления и значения толковых словарей в таджикской и английской лексикографии, показать переводческую деятельность лексикографов, как толковые словари остаются наиболее универсальным и распространённым типом одноязычных словарей, системно отражающим орфографические, грамматические, семантические, стилистические и этимологические характеристики лексики и

служащим фундаментом для дальнейшего развития как теоретической, так и практической лексикографии английского и таджикского языков.

В данной главе проведено обобщение и осмысление значения ОС и ТСТЯ для английской и таджикской лексикографии. Глава написана последовательно и логично.

Вторая глава **«История английской и таджикской лексикографии»** состоит из 2-х разделов. В ней диссертант изучает историю создания толковых словарей английского и таджикского языков.

В качестве материала для исследования в данной главе послужило изучение лексикографии одновременно как раздела прикладной лингвистики и как особого вида интеллектуального творчества, требующего глубокого знания языка, культуры и потребностей пользователя.

Диссертант в этой главе провела сравнительный анализ становления английской и таджикской лексикографии, также привел множество высказываний учёных о развитии английской и таджикской лексикографии.

Вместе с тем отметила, что согласно исследованиям Л. П. Ступина (1985), развитие английской лексикографии прошло восемь ключевых этапов: *Первый этап (VIII–XIV вв.); Второй этап (XV – начало XVI в.); Третий этап (XVI в.); Четвёртый этап (XVI – начало XVII в.); Пятый этап (XVII в.); Шестой этап (конец XVII – первая половина XVIII в.); Седьмой этап (середина XVIII – середина XIX в.); Восьмой этап (XIX–XX вв.)*.

То, что касается классической персидско-таджикской лексикографической традиции она обладает более чем тысячелетней историей и относится к числу наиболее древних в мировой лексикографии, начиная с X–XI вв. (от «Лугат-и Фурс» Асади Туси и других ранних фархангов) вплоть до начала XX в.

Диссертантом Хусейновой Г.А. отмечено, что лексикография представляет собой одну из ключевых дисциплин таджикского языкознания. Автор уместно отметила, что в этих толковых словарях авторы-составители осуществляли систематическую фиксацию актуального лексического фонда

литературного персидско-таджикского языка соответствующей эпохи, регистрировали семантические сдвиги и эволюцию значений, документировали неологизмы и региональные варианты, а также обеспечивали заглавные единицы дефинициями, стихотворными иллюстрациями, этимологическими, стилистическими и энциклопедическими комментариями, что обеспечивало преемственность нормативной традиции и сохранение языковой нормы на протяжении столетий.

Вследствие сопоставительного анализа Хусейновой Г.А. историю персидско-таджикской лексикографии можно разделить на четыре этапа: 1) *Доисламский период (династия Сасанидов) I - VII вв;* 2) *Ранний период становления персидско-таджикской лексикографии VIII-XV вв;* 3) *Период Великих Моголов XVI-XIX вв;* 4) *Новый период XX-XXI вв.*

Диссертантом дан ценнейший материал о древнейших словарях, ранее неизученных граней и возможностей, которые, как отмечает автор работы вполне устоявшуюся традицию создания толковых словарей, что доказывается количеством дошедших до нас словарей, примерно около 200 единиц.

Выводы данной главы обоснованы, гармонично вытекают из поставленной цели и задач исследования, полностью соответствуют проведенному анализу.

Глава третья **«Сравнительный лексикографический анализ мега- и макроструктуры ОС и ТСТЯ»** посвящена двум толковым словарям нового поколения ОС (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2005) и ТСТЯ (Фарханги тафсирии забони тоҷики, 2008), что позволило выявить как общие закономерности, так и национально-специфические особенности современной лексикографической практики английского и таджикского языков. Данная глава состоит из 8-ми разделов, где исследуются мегаструктурные особенности ОС и ТСТЯ, особенности макроструктуры ОС, особенности макроструктуры ТСТЯ, отличительные и общие черты

макроструктуры ОС и ТСТЯ, лексикографическая терминология в ОС и ТСТЯ, полисемия и омонимия в ОС и ТСТЯ, лексико-грамматическая конверсия в ОС и ТСТЯ и диалектная лексика в ОС и ТСТЯ.

Данные, полученные из анализа этой главы позволили автору сформулировать четкие практические рекомендации. Глава отличается логичностью и последовательностью изложения.

В четвертой главе **«Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры ОС и ТСТЯ»**, состоящей из 8-ми разделов и 4-х подразделов, исследованы микроструктурные особенности ОС и ТСТЯ, проблема отбора лексики в ОС и ТСТЯ, проблема структуры словарной статьи в ОС и ТСТЯ, фонетико-лексические толкования и описания в ОС и ТСТЯ, грамматические комментарии в ОС и ТСТЯ, лексикографические пометы в ОС и ТСТЯ, фразеология и поговорки в ОС и ТСТЯ и семантизация заголовочной единицы (толкование, дефиниция и т. п.) в ОС и ТСТЯ, также технические средства оформления словарной статьи в ОС и ТСТЯ,

Автор исследовательской работы обсуждает проблему стиля лексикографов и особенности требования простоты и стандартизации словарных определений, ограничивая спектр основных слов, используемых в дефинициях. Подробно анализируя, диссертант утверждает, что такая практика направлена на повышение доступности и однозначности толкований, что особенно важно для пользователей с различным уровнем языковой подготовки. Для многозначных слов правильное расположение значений имеет существенное значение: дефиниции могут быть представлены по историческому принципу, отражающему последовательность появления значений в языке, либо по принципу актуальности и частоты употребления, что обеспечивает ориентированность на современную языковую практику и повышает функциональную ценность словаря.

Отдельного упоминания здесь заслуживает констатирование диссертанта некоторых общих черт и отличительных характеристик исследуемых толковых словарей. К общим чертам относится то, что

словники обоих словарей в полной мере отражают современное состояние лексической системы того или иного языка. В обоих толковых словарях в микроструктурном плане выделены лексические сведения, этимологические справки, лексикографические пометы, иллюстративные примеры, значения и определения. Однако между словарями есть и различия в микроструктурном плане, которые зависят от разнообразия языка, культуры, цивилизации и национальности.

В ходе сравнительного анализа установлено, что технические символы в обоих словарях являются важнейшим инструментом структурирования словарного материала: они делают статью логичной, компактной и удобной для восприятия, обеспечивая быстрый доступ к необходимой информации – значению, грамматике, примерам или стилистическим сведениям. Различия в их количестве и функциях подтверждают принадлежность ОС и ТСТЯ к разным лексикографическим традициям и демонстрируют особенности их подходов к представлению словарной информации.

Основные выводы и итоги исследования изложенные в заключении сформулированы чётко, соответствуют целям и задачам диссертации.

Личный вклад соискателя состоит в участии в её обсуждении целей и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведены обработка, анализ и систематизация полученного материала.

В настоящем исследовании осуществлён сопоставительный анализ принципов построения и функционирования одноязычных толковых словарей английского и таджикского языков на материале двух репрезентативных изданий нового поколения: Оксфордского словаря (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2005) и Толкового словаря таджикского языка (Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, 2008). Работа направлена на выявление общих закономерностей и национально-специфических особенностей мега-, макро- и микроструктуры словаря, а также на определение влияния

типологических характеристик языка и традиций лексикографической школы на композицию и содержание толкового словаря литературного языка.

Весьма развернутым и суммирующим такого значительного по объему – временному, фактографическому и проблемному в историко-лексикографическому и культурологическом планах исследовательского материала является Заключение к работе, где не просто подводятся итоги, но еще раз обговариваются ключевые аспекты поднятой проблемы. И по ходу чтения работы, и при знакомстве с Заключением совершенно понятно, что поставленные исследовательские задачи решены, цели, обозначенные во введении, достигнуты: перед читателем диссертации предстает ясная картина процесса составления таких толковых словарей.

Суммируя впечатления от глав диссертационного исследования отметим, что она представляется нам самой обстоятельной и аргументированной частью работы в целом.

Проблематика и выводы диссертации соответствуют паспорту специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Автореферат диссертации в полной мере отражает её содержание.

Несмотря на все полученные научные достижения исследовательской работы, необходимо отметить ряд критических замечаний:

1. В работе не оговариваются хронологические рамки всех составленных словарей рассмотренных автором диссертации. Потому что на наш взгляд, более четкие хронологические рамки позволили бы намного точнее определить характер становления и развития построения толковых словарей английского и таджикского языков.

2. Уникальный, глубокий и очень разносторонний материал, собранный автором, оставляет больше возможностей теоретических построений и обобщений, по сравнению с самим текстом исследования. Именно выход за пределы «локальности», привлечение широкого пласта сравнительных

материалов с персидско-таджикского и английского переводами, позволило бы более полно реализовать теоретический компонент работы.

3. Было бы целесообразно, добавить к структуре диссертации отдельное приложение с хронологической картотекой, выполненной самим автором диссертации.

4. В диссертации не соблюдены соразмерность глав, четвертая глава по объему превосходит первую, вторую и третью глав. (1-глава 33 стр., 2-глава 34 стр., 3-глава 87 стр. и 4-глава 108 стр.).

5. Автор диссертации иногда чрезмерно увлекается теоретическими вопросами.

6. Диссертантом не были рассмотрены вопросы качества составления словаря и процесс переводов в сопоставляемых языках.

7. Из замечаний редакционного плана следует отметить, что в тексте диссертации наблюдаются орфографические и стилистические погрешности.

Однако данные замечания и вопросы несколько не умаляют достоинства настоящего диссертационного исследования и не влияют на высокую оценку работы. Дизайн научного исследования, материал и методы, использованные в процессе работы, над диссертацией, прежде всего, свидетельствуют о значительном опыте диссертанта, что сделало работу полезной и интересной, как для научных исследователей, так и для лексикографов.

Заключение: рецензируемая диссертация Хусейновой Гулпариджикуллоевны на тему «Сравнительный анализ принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков (на материале оксфордского словаря (2005) и толкового словаря таджикского языка (2008))» представленная к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором

исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение.

По актуальности, новизне и значимости полученных результатов, их теоретическому и практическому значению рассматриваемая работа соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор – Хусейнова Гулпари Аджикуллоевна заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Диссертация и автореферат были обсуждены и одобрены на заседании кафедры теории и типологии английского языка, факультета иностранных языков Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава (19 марта 2026 года, протокол № 8).

Результаты голосования: «за» - 16 человек, «против» - нет, «воздержались» - нет. Принято единогласно.

Председатель заседания:

Заведующая кафедрой теории и типологии
английского языка, факультета иностранных языков
Бохтарского государственного университета
имени Носира Хусрава

кандидат филологических наук

Олматова Шарофат Сафаралиевна

Эксперт:

доктор филологических наук, доцент
кафедры русского языка и литературы,
факультета русского языка и литературы
Бохтарского государственного университета
имени Носира Хусрава

Юсупова Зарина Розиковна

Секретарь заседания

к.ф.н. старший преподаватель
кафедры теории и типологии
английского языка:

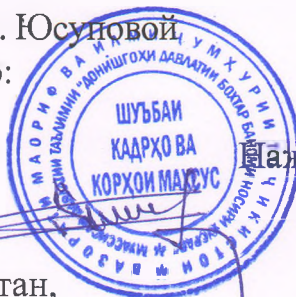


Кабиров Лутфулло Абдусаломович

Подписи Ш.С. Олматовой, З.Р. Юсуповой

и Л.А. Кабирова подтверждаю:

Начальник ОК и спецчасти
БГУ имени Носира Хусрава



Мажмидинов Муслихиддин
Махмараджабович

Адрес: Республика Таджикистан,

735140, г. Бохтар, ул. Айни, 67.

Тел.: (+992)-3422-2-33-64

E-mail: ktsu78@mail.ru

Сайт: <http://ktsu.edu.tj>

« 19 » марта 2026